

E.V.V.E.-Satzung	E.V.V.E. Constitution	E.V.V.E. Statuts
<p>Die</p> <p style="text-align: center;"><b>"E.V.V.E. – Europäischer Verein zur verbrauchsabhängigen Energiekostenabrechnung – e.V."</b></p> <p>hat folgende</p> <p style="text-align: center;"><b>SATZUNG</b></p> <p><b>0. <u>Präambel</u></b></p> <p>In dem Gedanken um eine weitere Verbesserung der sparsamen und rationellen Energieverwendung in Europa schließen sich die unterzeichneten Unternehmen zu einer europäischen Interessenvereinigung zusammen. Dabei steht die europaweite Einführung der verbrauchsabhängigen Energiekostenabrechnung im Vordergrund.</p> <p>Die Mitglieder verpflichten sich, den gemeinsamen Geist des Vereins über nationale Interessen zu stellen.</p> <p>Die Arbeitssprachen des Vereins sind Deutsch, Englisch und Französisch. Die Sprache, in der ein Dokument ursprünglich abgefasst ist, gilt als verbindliche Fassung.</p>	<p>The</p> <p style="text-align: center;"><b>"E.V.V.E. – European Association for the consumption-based billing of energy costs – e.V."</b></p> <p>has the following</p> <p style="text-align: center;"><b>CONSTITUTION</b></p> <p><b>0. <u>Preamble</u></b></p> <p>Considering the idea of a further improvement of the economical and efficient energy use in Europe the companies undersigned join together to an European Interest Grouping. In this connection the Europe-wide introduction of the consumption-based billing of energy costs is to the fore.</p> <p>The members are obliged to put the common spirit of the association over national interests.</p> <p>The working language of the association are German, English and French. The language in which a document is originally written, is regarded as the obliging version.</p>	<p>Le</p> <p style="text-align: center;"><b>«E.V.V.E. – association européenne pour le décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation – e.V.»</b></p> <p>a les statuts suivants</p> <p style="text-align: center;"><b>STATUTS</b></p> <p><b>0. <u>Préambule</u></b></p> <p>Dans la conception d'autre amélioration de l'utilisation économe et rationnelle de l'énergie en Europe, les sociétés soussignées s'associent à un groupement d'intérêt européen. A ce propos l'introduction européenne du décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation est au premier plan.</p> <p>Les membres s'engagent à faire passer l'esprit commun de l'association qu'il convient de sauvegarder avant leurs intérêts nationaux.</p> <p>Les langues de travail de l'association sont l'Allemand, l'Anglais et le Français. La langue dans laquelle un document est rédigée à l'origine est reconnu comme version obligatoire.</p>

<p><b>1. <u>Name, Sitz, Geschäftsjahr</u></b></p> <p>1.1 Der Verein führt nach Eintragung in das Vereinsregister den Namen "E.V.V.E. – Europäischer Verein zur verbrauchsabhängigen Energiekostenabrechnung – e.V."; Kurzbezeichnung: „E.V.V.E.“</p> <p>Gleichzeitig führt der Verein unter der Namensbezeichnung den Zusatz „The Association for Energy Cost Allocation“</p> <p>1.2 Er hat seinen Sitz in Bonn.</p> <p>1.3 Der Verein wird in das Vereinsregister beim Amtsgericht Bonn eingetragen.</p> <p>1.3 Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.</p>	<p><b>1. <u>Name, headquarters, business year</u></b></p> <p>1.1 Upon entry in the Register of Associations the association bears the name "E.V.V.E. - European Association for the consumption-based billing of energy costs - e.V.", short term: „E.V.V.E.“</p> <p>The association's name will bear at the same time the addition „The Association for Energy Cost Allocation“</p> <p>1.2 The association has its headquarters in Bonn.</p> <p>1.3 The association will be registered with the district court of Bonn.</p> <p>1.3 The business year is the calendar year.</p>	<p><b>1. <u>Raison sociale, siège, exercice</u></b></p> <p>1.1 Avec l'inscription au registre d'associations l'association porte le nom « E.V.V.E. – association européenne pour le décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation – e.V. », abréviation : « E.V.V.E. »</p> <p>l'association porte la dénomination complémentaire „The Association for Energy Cost Allocation“</p> <p>1.2 L'association siège à Bonn.</p> <p>1.3 L'association sera enregistrée auprès du tribunal de première instance à Bonn.</p> <p>1.3 L'exercice est l'année calendaire.</p>
<p><b>2. <u>Vereinszweck</u></b></p> <p>2.1 Gegenstand des Vereins ist die Vertretung und Förderung der gemeinsamen Interessen seiner Mitglieder.</p> <p>2.2 Die einzelnen Aufgaben des Vereins sind:</p> <p>a) Vertretung der Interessen seiner Mitglieder bei allen Einrichtungen der Europäischen Gemeinschaften; sowie in ihren Mitgliedstaaten im Benehmen mit den jeweiligen nationalen Mitgliedern,</p>	<p><b>2. <u>Subject of the Association</u></b></p> <p>2.1 Subject of the association is the representation and promotion of the common interests of its members</p> <p>2.2 The individual tasks of the association are:</p> <p>a) Representation of the interests of its members at all institutions of the European Community, as well as in its member states in consultation with the national members in each state.</p>	<p><b>2. <u>Objet de l'association</u></b></p> <p>2.1 L'objet de l'association est la représentation et le soutien des intérêts de ses membres.</p> <p>2.2 Les tâches de l'association en détail sont:</p> <p>a) Représentation des intérêts de ses membres auprès de toutes les institutions de la Communauté européenne ; ainsi que dans ses Etats-membres après la consultation des membres nationaux dans chaque Etat.</p>

<p>b) Lösung von branchenspezifischen Fragen und Problemen zum Nutzen aller Mitglieder in wirtschaftlicher, juristischer und technologischer Hinsicht.</p> <p>2.3 Wirtschafts- und Handelsgeschäfte sind ausgeschlossen. Der Verein hat nicht den Zweck, Gewinn für sich selbst zu machen.</p> <p><b>3. <u>Mitgliedschaft</u></b></p> <p>3.1 Die Mitgliedschaft ist freiwillig.</p> <p>3.2 Mitglieder des Vereins können natürliche Personen, Personengesellschaften und juristische Personen werden, die die technischen Ausstattungen zur Verbrauchserfassung von Heizungs-, Klima- und Warm- und Kaltwasserbereitungsanlagen zur Ermittlung des tatsächlichen Verbrauchs und die verbrauchsabhängige Energiekostenabrechnung in Verkehr bringen.</p> <p>3.3 Die Mitgliedschaft endet bei:</p> <p>a) Austritt, der mit einer Frist von vier Monaten zum Ende eines Kalenderjahres durch eingeschriebenen Brief dem Präsidium (Vorstand) zu erklären ist;</p> <p>b) Unfähigkeit der weiteren Erfüllung der Aufnahmebedingungen;</p>	<p>b) Giving solution to questions and problems specifically arising in this branch to the economic, juridical and technological benefit of all the members.</p> <p>2.3 Economic and commercial transactions are excluded. The association does not aim at making profits for itself.</p> <p><b>3. <u>Membership</u></b></p> <p>3.1 Membership is voluntary.</p> <p>3.2 Members of the association can become natural persons, unincorporated firms and legal entities placing technical equipment for the registration of the consumption of heating systems, air conditioning as well as warm-water- and cold-water-heating plants to determine the real consumption and the consumption-based bill of the energy costs on the market.</p> <p>3.3 Membership expires with:</p> <p>a) resignation which has to be declared to the Presidency (managing committee) by a letter recorded delivery with a period of four months to the end of a calendar year;</p> <p>b) Unability to continue fulfilling the admission conditions;</p>	<p>b) Solutions à proposer à des questions et des problèmes spécifiques dans la branche à l'usage de tous les membres dans une vue économique, juridique et technologique.</p> <p>2.3 Des opérations économiques et commerciales sont exclues. L'association n'a pas pour but de réaliser des bénéfices pour elle-même.</p> <p><b>3. <u>L'affiliation</u></b></p> <p>3.1. L'affiliation est volontaire.</p> <p>3.2. Des personnes physiques, des sociétés de personnes et des personnes juridiques peuvent devenir membres de l'association, si elles lancent des équipements techniques afin de leur permettre d'enregistrer la consommation des équipements de chauffage, des climatiseurs et des équipements de chauffage à eau chaude et à eau froide pour la détermination de la consommation réelle ainsi que le décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation sur le marché.</p> <p>3.3. L'affiliation prend fin en cas de:</p> <p>a) démission, qui est à déclarer à la Présidence (comité de direction) par lettre recommandée en respectant un délai de quatre mois avant la fin de l'année calendaire.</p> <p>b) l'incapacité de continuer à satisfaire aux conditions d'admission.</p>
--	---	---

<p>c) Ausschluss aus wichtigem Grund. Ein wichtiger Grund kann zum Beispiel dann gegeben sein, wenn ein grober Verstoß gegen die Interessen des Vereins vorliegt oder Beiträge trotz wiederholter schriftlicher Aufforderung nicht oder nicht vollständig innerhalb von drei Monaten nach Fälligkeit gezahlt werden. In dem Ausschlussverfahren steht dem betroffenen Mitglied ein Anhörungsrecht durch das Präsidium (Vorstand) zu. Die Entscheidung über den Ausschluss erfolgt durch die Mitgliederversammlung.</p>	<p>c) Expulsion for important reason. An important reason can be given for instance then if a gross offence is known against the interests of the association, or if in spite of repeated written request for payment contributions are not paid or not fully paid within a period of three months after they have become due. In the expulsoy proceedings a right to be heard is granted to the member concerned by the Presidency (managing committee). The decision on the expulsion is taken by the General Meeting.</p>	<p>c) exclusion pour raison importante. Une raison importante peut p.ex. être donnée en cas d'infraction grave aux intérêts de l'association, ou si malgré plusieurs demandes de paiement écrites des cotisations ne sont pas ou pas entièrement payées dans les trois mois après que les cotisations soient venues à échéance. Pendant cette procédure d'exclusion la Présidence (comité de direction) accorde au membre concerné un droit d'être consulté. La décision sur l'exclusion est prise par l'assemblée des membres.</p>
<p>d) Todesfall, wenn ein Mitglied eine natürliche Person ist.</p>	<p>d) death, if a member is a natural person.</p>	<p>d) décès, si un membre est une personne physique.</p>
<p>3.4 Der Verein kann assoziierte / außerordentliche Mitglieder aufnehmen. Diese assoziierten / außerordentlichen Mitglieder haben kein Stimmrecht in der Mitgliederversammlung. Im Falle der Aufnahme assoziierter / außerordentlicher Mitglieder beschließt die Mitgliederversammlung einstimmig über ihre Mitwirkung im Verein.</p>	<p>3.4 The association can admit associated / extraordinary members. These associated / extraordinary members do not obtain a voting right in the General Meeting. In case of admitting associated / extraordinary members, the General Meeting unanimously decides on their cooperation in the association.</p>	<p>3.4 L'association peut admettre des membres associés / extraordinaires. Ces membres associés / extraordinaires n'ont pas de droit de vote à l'assemblée générale. En cas d'admission des membres associés / extraordinaires, l'assemblée générale décide, à l'unanimité, de leur coopération dans l'association.</p>
<p>3.5 Der Aufnahmeantrag kann formlos gestellt werden. Über ihn entscheidet der Vorstand, Präsidium genannt. Das Präsidium befindet über den Aufnahmeantrag schriftlich.</p>	<p>3.5 The application for admission may be formless. The managing committee, called presidency will decide. The presidency's decision of the application will be made in writing.</p>	<p>3.5 La demande d'admission peut être faite de manière informelle. Le comité de direction, dénommé la présidence décidera de la demande. La présidence communiquera sa décision par écrit.</p>
<p>Die Mitgliedschaft ist zunächst auf zwölf Monate befristet (Mitgliedschaft auf Probe). Wenn nach dieser Zeit das Präsidium keine anderslautende Entscheidung tritt, ist das Mitglied endgültig aufgenommen.</p>	<p>The membership is valid for a limited period of twelve months (membership on trial). If the presidency does not take another decision after this period the member gets its final admission.</p>	<p>L'affiliation est tout d'abord limitée à douze mois (affiliation à l'essai). Si la présidence après expiration de ce délai, ne prend pas une décision différente, le membre sera admis définitivement.</p>

<p><b>4. <u>Rechte und Pflichten der Mitglieder</u></b></p> <p>4.1 Alle Mitglieder haben die gleichen Rechte und Pflichten, soweit in Einzelfällen nichts anderes bestimmt wurde.</p> <p>4.2 Alle Mitglieder sind verpflichtet, die Vorschriften der Satzung einzuhalten und das Präsidium (Vorstand) und die Geschäftsführung bei der Erfüllung ihrer Pflichten gemäß der Satzung zu unterstützen.</p>	<p><b>4. <u>Rights and duties of the members</u></b></p> <p>4.1 All the members have the same rights and duties, unless something else was decided in individual cases.</p> <p>4.2 All the members are obliged to comply with the regulations of the Constitution and to support the Presidency (managing committee) and the Management when fulfilling their duties according to the Constitution.</p>	<p><b>4. <u>Droits et obligations des membres</u></b></p> <p>4.1 Tous les membres ont les mêmes droits et obligations sauf stipulations contraires dans des cas particuliers.</p> <p>4.2 Tous les membres sont obligés d'observer les règlements des statuts et d'assister la Présidence (comité de direction) et la direction dans l'exercice de leurs fonctions conformément aux statuts.</p>
<p><b>5. <u>Mitgliedsbeiträge</u></b></p> <p>5.1 Der Verein erhebt Mitgliedsbeiträge und Aufnahmegebühren.</p> <p>5.2 Die Höhe der Mitgliedsbeiträge wird auf der Jahreshauptversammlung festgelegt.</p>	<p><b>5. <u>Membership dues</u></b></p> <p>5.1 The association collects membership dues and admission fees.</p> <p>5.2 The amount of the membership dues is fixed at the Annual General Meeting.</p>	<p><b>5. <u>Cotisations des membres</u></b></p> <p>5.1 L'association demande une cotisation pour chaque membre et des droits d'admission.</p> <p>5.2 Le montant des cotisations est fixé à l'assemblée générale annuelle.</p>
<p><b>6. <u>Satzungsmäßige Organe</u></b></p> <p>6.1 Die satzungsgemäßen Organe des Vereins sind:</p> <p>a) die Mitgliederversammlung</p> <p>b) der Vorstand, Präsidium genannt</p> <p>c) der Geschäftsführer.</p> <p>6.2 Das Präsidium (Vorstand) kann Arbeitsgruppen einrichten, die sich mit bestimmten Fragen befassen.</p>	<p><b>6. <u>Bodies according to the Constitution</u></b></p> <p>6.1 In conformity with the Constitution the bodies of the association are:</p> <p>a) the General Meeting,</p> <p>b) the managing committee, called Presidency</p> <p>c) the Managing Director.</p> <p>6.2 The Presidency (managing committee) can establish working groups dealing with particular problems.</p>	<p><b>6. <u>Organes statutaires</u></b></p> <p>6.1 Les organes statutaires de l'association sont :</p> <p>a) l'assemblée des membres</p> <p>b) le comité de direction, dénommé présidence</p> <p>c) le gérant</p> <p>6.2 La présidence (comité de direction) peut établir des groupes de travail s'occupant de questions particulières.</p>

7. <b><u>Mitgliederversammlung</u></b>	7. <b><u>General Meeting</u></b>	7. <b><u>Assemblée des membres</u></b>
7.1 Die Mitgliederversammlung besteht aus allen Mitgliedern.	7.1 The General Meeting consists of all the members.	7.1 L'assemblée des membres se compose de tous les membres.
7.2 Sie fasst die Beschlüsse und bestimmt die Richtlinien für die Tätigkeit des Vereins.	7.2 It takes the decisions and defines the directives for the work of the association.	7.2 Elle prend les décisions et détermine les directives pour les activités de l'association.
7.3 Eine Mitgliederversammlung wird vom Präsidium (Vorstand) einberufen. Die Einladung muss mindestens vier Wochen vorher per Post abgesandt sein und die Tagesordnung enthalten. Anträge zur Ergänzung der Tagesordnung, die spätestens zwei Wochen vor der Mitgliederversammlung beim Präsidium eingehen, sind aufzunehmen.  Das Präsidium (Vorstand) muss eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen, wenn ein Viertel der Mitglieder die Einberufung unter Angabe des Zwecks schriftlich bei der Geschäftsführung beantragt.	7.3 A General Meeting is convened by the Presidency (managing committee). The invitation has to contain the agenda and to be sent off by post at least four weeks before. Applications for supplements to the agenda, arriving at the Presidency two weeks at the latest before the General Meeting takes place, have to be included.  The Presidency (managing committee) has to convene an extraordinary General Meeting if one quarter of the members applies in written form for the calling, mentioning the purpose, to the Management.	7.3 L'assemblée des membres est convoqué par la Présidence (comité de direction). L'invitation doit être expédiée par la poste quatre semaines au moins à l'avance et doit contenir l'ordre du jour. Pour être prises en compte les demandes pour des compléments à l'ordre du jour doivent parvenir à la présidence deux semaines avant l'assemblée des membres au plus tard.  La Présidence (comité de direction) doit convoquer une assemblée des membres extraordinaire si un quart des membres demande la convocation à la direction en indiquant par écrit l'objet.
7.4 Die Jahreshauptversammlung der Mitglieder erfolgt einmal im Jahr. Der Einladung ist die Tagesordnung beizufügen. Alle auf der Jahreshauptversammlung getroffenen Entscheidungen sind bindend.	7.4 The Annual General Meeting of the members takes place once a year. The agenda is to be enclosed with the invitation. All the resolutions adopted at the Annual General Meeting are binding.	7.4 L'assemblée générale annuelle des membres a lieu une fois par an. L'ordre du jour doit être joint à l'invitation. Toutes les décisions prises par l'assemblée générale annuelle sont obligatoires.
7.5 Eine Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten (Vorsitzenden) oder einem anderen Präsidiumsmitglied (stellv. Vorsitzenden oder Beisitzer) geleitet.	7.5 A General Meeting is led by the President (chairman) or another member of the Presidency (vice-president or a member of the managing committee).	7.5 Une assemblée des membres est dirigée par le Président ou par un autre membre de la Présidence (vice-président ou un assesseur).
7.6 Die Mitgliederversammlung entscheidet insbesondere über folgende Punkte:	7.6 The General Meeting especially takes decisions on the following points:	7.6 L'assemblée des membres prend tout particulièrement des décisions sur les points suivants :

<ul style="list-style-type: none"> <li>a) Wahl des Präsidenten (Vorsitzenden),</li> <li>b) Wahl des Vizepräsidenten (stellv. Vorsitzenden),</li> <li>c) Wahl der weiteren Präsidiumsmitglieder (Beisitzer),</li> <li>d) Annahme der Jahresabrechnung,</li> <li>e) Entscheidung über das Budget,</li> <li>f) Festlegung der Höhe der Grundgebühr für den jährlichen Mitgliedsbeitrag nach Ziff. 10.1,</li> <li>g) Entlastung des Präsidiums (Vorstands) und des Geschäftsführers,</li> <li>h) Wahl der Rechnungsprüfer,</li> <li>i) Satzungsänderungen,</li> <li>j) Angelegenheiten von grundsätzlicher Bedeutung,</li> <li>k) Die Aufnahme assoziierter / außerordentlicher Mitglieder und deren Befugnisse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) election of the President (chairman),</li> <li>b) election of the Vice President,</li> <li>c) election of the other members of the Presidency (members of the committee),</li> <li>d) acceptance of the annual settlement of accounts,</li> <li>e) decision on the budget,</li> <li>f) fixing of the amount of the basic fee for the annual membership dues according to item 10.1,</li> <li>g) approval of the Presidency and of the Managing Director,</li> <li>h) election of auditors,</li> <li>i) alterations of the Constitution,</li> <li>j) matters of basic importance,</li> <li>k) admission of associated / extraordinary members and their powers.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) élection du Président,</li> <li>b) élection du Vice-Président,</li> <li>c) élection des autres membres de la Présidence (assesseurs),</li> <li>d) l'acceptation du décompte annuel,</li> <li>e) décision sur le budget,</li> <li>f) fixation du montant de la taxe de base pour la cotisation annuelle des membres conformément au chiffre 10.1,</li> <li>g) quitus de la Présidence et du gérant,</li> <li>h) élection des vérificateurs des comptes,</li> <li>i) modifications des statuts,</li> <li>j) affaires d'importance capitale,</li> <li>k) l'admission des membres associés / extraordinaires et leurs pouvoirs.</li> </ul>
<p>7.7 Eine Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder unter Zugrundelegung ihrer Stimmrechte anwesend oder vertreten ist.</p> <p>Ist eine Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so ist die daraufhin einberufene Mitgliederversammlung ohne Rücksicht auf die Anzahl der anwesenden oder vertretenen Mitglieder beschlussfähig.</p>	<p>7.7 A General Meeting is competent to decide by vote if more than half of the members – taking their voting rights as a basis – are present or represented by proxy.</p> <p>If a General Meeting does not have a quorum, then the General Meeting to be convened thereupon is competent to decide by vote with no consideration for the number of the members present or represented by proxy.</p>	<p>7.7 Une assemblée des membres est compétente pour prendre une décision si plus de la moitié des membres – en prenant pour base leurs droits de vote – sont présents ou représentés.</p> <p>Au cas où une assemblée des membres n'aurait pas atteint le quorum, alors l'assemblée des membres convoquée après est autorisée à délibérer sans égard pour le nombre des membres présents ou représentés.</p>

<p>7.8 Jedes ordentliche Mitglied hat eine Grundstimme.</p>	<p>7.8 Each ordinary member has one basic vote.</p>	<p>7.8 Chaque membre cotisant a une voix de base.</p>
<p>7.9 Zusatzstimmen</p>	<p>7.9 Additional votes:</p>	<p>7.9 Voix supplémentaires</p>
<p>a) Jedes Mitglied erhält je nach Anzahl der Wohneinheiten bzw. gewerblichen Einheiten, für die eine verbrauchsabhängige Energiekostenabrechnung in Verkehr gebracht wurde, gemäß dem in Ziff. 7.9 b) festgelegten Verteilungsschlüssel zusätzliche Stimmen. Kein Mitglied kann aufgrund dieser Bestimmung die Stimmenmehrheit oder eine Sperrminorität erlangen. Die Ermittlung der Grundlagen zur Berechnung der zusätzlichen Stimmen erfolgt (im Zusammenhang mit der Beitragsberechnung nach Ziff. 5.2) durch den Geschäftsführer, der hierüber gegenüber den anderen Mitgliedern Stillschweigen zu bewahren hat.</p>	<p>a) According to the number of housing units or industrial units for which a consumption-based bill of energy costs was placed on the market each member gets additional votes in accordance with the distribution code fixed in item 7.9. b). On the basis of this provision no member can obtain the majority of votes or a blocking minority. The establishment of the basic data for the calculation of the additional votes is made (in connection with the calculation of the contributions according to item 5.2) by the Managing Director who has to maintain silence about this to the other members.</p>	<p>a) Chaque membre obtient des voix supplémentaires conformément au nombre des unités d'habitations ou unités industrielles pour lesquelles un décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation a été lancé sur le marché selon la clé de répartition fixée au chiffre 7.9 b). En raison de cette clause aucun membre n'est à été recueillir la majorité des voix ou une minorité de blocage. La constatation des dates de base pour le calcul des voix supplémentaires (en rapport avec le calcul des cotisations d'après chiffre 5.2) est effectuée par le gérant qui doit garder le silence là-dessus devant les autres membres.</p>
<p>b) Verteilungsschlüssel für Zusatzstimmen</p> <p>Jedes ordentliche Mitglied erhält nach Maßgabe der Ziff. 7.9 a) zusätzliche Stimmen:</p> <p>Bis 50.000 Wohn-/gewerbliche Einheiten: 1 zusätzliche Stimme,</p> <p>50.001 bis 250.000 Wohn-/gewerbliche Einheiten: 1 zusätzliche Stimme,</p> <p>250.001 bis 500.000 Wohn-/gewerbliche Einheiten: 1 zusätzliche Stimme,</p>	<p>b) Distribution code for additional votes</p> <p>Each ordinary member gets additional votes according to item 7.9 a):</p> <p>Up to 50.000 housing units/ industrial units: 1 additional vote,</p> <p>50.001 to 250.000 housing units/industrial units: 1 additional vote,</p> <p>250.001 to 500.000 housing units/industrial units: 1 additional vote,</p>	<p>b) Clé de répartition pour les voix supplémentaires :</p> <p>Chaque membre cotisant obtient des voix supplémentaires conformément au chiffre 7.9 a):</p> <p>jusqu'à 50.000 unités d'habitations/ unités industrielles : 1 voix supplémentaire,</p> <p>de 50.001 à 250.000 unités d'habitations/unités industrielles : 1 voix supplémentaire,</p> <p>de 250.001 à 500.000 unités d'habitations/unités industrielles : 1 voix supplémentaire,</p>



<p>500.001 bis 2 Mio. Wohn-/gewerbliche Einheiten: 1 zusätzliche Stimme,</p> <p>über 2 Mio. Wohn-/gewerbliche Einheiten: 1 zusätzliche Stimme.</p> <p>7.10 Die Mitgliederversammlung beschließt mit der einfachen Mehrheit ihrer Stimmen. Beschlüsse können im Ausnahmefall auch schriftlich gefasst werden.</p> <p><b>8. <u>Vorstand (Präsidium)</u></b></p> <p>8.1 Der Vorstand, Präsidium genannt, besteht aus dem Präsidenten (Vorsitzenden), dem Vizepräsidenten (stellv. Vorsitzenden) sowie bis zu sechs weiteren Präsidiumsmitgliedern (Beisitzer).</p> <p>Die Ausgewogenheit der einzelnen Staaten ist möglichst zu berücksichtigen.</p> <p>Das Präsidium wird auf die Dauer von zwei Jahren gewählt. Wiederwahl ist zulässig.</p> <p>8.2 Vorstand im Sinne von § 26 BGB sind der Präsident (Vorsitzender) oder der Vizepräsident (stellv. Vorsitzender) mit einem weiteren Präsidiumsmitglied.</p> <p>8.3 Das Präsidium leitet den Verein ehrenamtlich.</p> <p>8.4 Präsident und Vizepräsident werden in geheimer Wahl getrennt gewählt. Gibt es nur jeweils einen Kandidaten, ist dieser gewählt, wenn er 2/3 der gültigen Grundstimmen erhält. Gibt es mehrere</p>	<p>from 500.001 to 2 million housing units/industrial units: 1 additional vote,</p> <p>more than 2 million housing units/industrial units: 1 additional vote.</p> <p>7.10 The General Meeting decides by the simple majority of its votes. In exceptional cases decisions can also be taken in written form.</p> <p><b>8. <u>Managing Committee (Presidency)</u></b></p> <p>8.1 The managing committee, called Presidency, consists of the President (chairman), the Vice President as well as up to six other Presidency members (members of the managing committee).</p> <p>The balance of the single countries has to be taken into consideration as much as possible.</p> <p>The Presidency is elected for the period of two years. Re-election is permissible.</p> <p>8.2 The managing committee according to § 26 BGB consists of the president (chairman) or the vice-president together with another member of the presidency (member of the managing committee).</p> <p>8.3 The association is led by the Presidency in an honorary capacity.</p> <p>8.4 The President and the Vice President are separately elected by secret ballot. If there is only one candidate each time, this candidate is elected who gets two thirds of the basic votes valid. If there are several</p>	<p>de 500.001 à 2 millions unités d'habitations/unités industrielles : 1 voix supplémentaire,</p> <p>plus de 2 millions unités d'habitations/unités industrielles : 1 voix supplémentaire.</p> <p>7.10 L'assemblée des membres prend des résolutions à la majorité simple de ses voix. En cas exceptionnels des résolutions peuvent aussi être adoptées par écrit.</p> <p><b>8. <u>Comité de direction (Présidence)</u></b></p> <p>8.1 Le comité de direction, dénommé Présidence, se compose du Président, du Vice-Président ainsi que de six autres membres de la présidence (assesseurs) au maximum.</p> <p>Il faut tenir compte de l'équilibre des états individuels aussi bien que possible.</p> <p>La Présidence est élue pour une durée de deux ans. La réélection est permise.</p> <p>8.2 Conformément § 26 BGB le comité de direction se compose du président ou du vice-président et d'un autre membre de la présidence (assesseur).</p> <p>8.3 L'association est dirigée par la Présidence à titre honorifique.</p> <p>8.4 Le Président et le Vice-Président sont votés séparément par scrutin secret. Y-aurait-il chaque fois seulement un candidat, celui serait élu au cas où il recueillerait deux tiers des votes de base</p>
--	--	---

<p>Kandidaten, ist derjenige gewählt, der die meisten gültigen Stimmen erhält.</p> <p>8.5 Das Präsidium (Vorstand) hat folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Repräsentation des Vereins nach außen,</li> <li>b) Vorbereitung und Einberufung der Mitgliederversammlung,</li> <li>c) Ausführung der Entscheidungen der Mitgliederversammlung,</li> <li>d) Einsetzen von Arbeitsgruppen,</li> <li>e) Aufnahme neuer Mitglieder,</li> <li>f) Festsetzung der Aufnahmegebühr,</li> <li>g) Bestellung des Geschäftsführers.</li> </ul> <p>8.6 Jedes Präsidiumsmitglied (Vorstandsmitglied) hat eine Stimme. Das Präsidium (Vorstand) beschließt mit einfacher Mehrheit.</p>	<p>candidates, the one is elected that collects the majority of valid votes.</p> <p>8.5 The Presidency (managing committee) has the following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) representation of the association outwards,</li> <li>b) preparation and calling of the General Meeting,</li> <li>c) implementation of the resolutions adopted by the General Meeting,</li> <li>d) establishment of working groups,</li> <li>e) admission of new members,</li> <li>f) fixing of the admission fee,</li> <li>g) appointment of the managing director.</li> </ul> <p>8.6 Each member of the Presidency (member of the managing committee) has one vote. The presidency (managing committee) takes decisions by simple majority.</p>	<p>valables. S'il y a plusieurs candidats, l'élu est celui qui recueille la majorité des votes valables.</p> <p>8.5 La Présidence (comité de direction) remplit les tâches suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) représentation de l'association à l'extérieur,</li> <li>b) préparation et convocation de l'assemblée des membres,</li> <li>c) exécution des résolutions prises par l'assemblée des membres,</li> <li>d) établissement des groupes de travail,</li> <li>e) admission de nouveaux membres,</li> <li>f) fixation du droit d'admission,</li> <li>g) désignation du gérant.</li> </ul> <p>8.6 Chaque membre de la Présidence (membre du comité de direction) a un vote. La Présidence (comité de direction) prend des résolutions à la majorité simple.</p>
<p><b>9. <u>Geschäftsführung</u></b></p> <p>9.1 Der Sitz der Geschäftsführung ist Bonn (Deutschland).</p> <p>9.2 Der Geschäftsführer hat auf der Grundlage eines besonderen Abkommens und in Koordination mit dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten die laufenden Geschäfte des Vereins unparteiisch zu führen.</p> <p>Er nimmt an den Sitzungen der Vereinsorgane beratend teil.</p>	<p><b>9. <u>Management</u></b></p> <p>9.1 The Management has its headquarter in Bonn (Germany).</p> <p>9.2 On the basis of a particular agreement and in coordination with the President and the Vice President, the Managing Director has to run the current affairs of the association in an unbiased way.</p> <p>He participates in the meetings of the constitutional bodies of the association in an advisory capacity.</p>	<p><b>9. <u>Direction</u></b></p> <p>9.1 La direction siège à Bonn (Allemagne).</p> <p>9.2 Sur la base d'un accord particulier et en coordination avec le Président et le Vice-Président le gérant doit gérer les affaires courantes de l'association avec impartialité.</p> <p>Il participe de manière consultative aux réunions des organes statutaires.</p>

<p>Der Geschäftsführer kann in den Grenzen des Haushaltsplanes oder nach Rücksprache mit dem Präsidium (Vorstand) Geschäfte vornehmen, die den Verein verpflichten.</p> <p>Der Geschäftsführer kann auf Beschluss der Mitgliederversammlung mit besonderen Vollmachten ausgestattet werden.</p>	<p>The Managing Director may do business obligating the association within the limits of the budget or after consulting the presidency (managing committee).</p> <p>Specific authorisations may be vested with the Managing Director based on a resolution of the General Assembly.</p>	<p>Le gérant peut réaliser des affaires obligeant l'association dans des limites du budget ou après consultations avec la présidence (comité de direction).</p> <p>Sur résolution de l'assemblée générale, le gérant peut être muni de pouvoirs spéciaux.</p>
<p><b>10. Beiträge</b></p> <p>10.1 Die Mitglieder teilen der Geschäftsführung jeweils zum 31. März eines jeden Jahres die Anzahl der Wohneinheiten bzw. gewerblichen Einheiten mit, für die im Vorjahr eine verbrauchsabhängige Energiekostenabrechnung in Verkehr gebracht wurde.</p> <p>Der Geschäftsführer berechnet daraus die Anzahl der Zusatzstimmen nach Ziff. 7.9 und erhebt unter Zugrundelegung der Grundgebühr nach Ziff. 7.6 f) die Mitgliedsbeiträge im Verhältnis der Stimmen (Grundstimme und Zusatzstimmen) für ein Jahr in EURO.</p> <p>10.2 Für Beiträge, die mehr als dreißig Tage nach dem in der Rechnung festgesetzten Datum eintreffen, wird ein Säumniszins erhoben, gemäß dem Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank.</p>	<p><b>10. Contributions</b></p> <p>10.1 On each 31<sup>st</sup> March of every year the members inform the Management of the number of the housing units or industrial units for which a consumption-based bill of energy costs was placed on the market in the last year.</p> <p>On this basis the Managing Director calculates the number of the additional votes according to item 7.9 and charges – taking the basic fee as a basis (in accordance with item 7.6 f) – the membership dues for one year in EURO in relation to the votes (basic vote and additional votes).</p> <p>10.2 For contributions coming in more than thirty days after the date fixed in the bill, an interest by default is charged according to the base interest rate of the European Central Bank.</p>	<p><b>10. Cotisations</b></p> <p>10.1 Les membres informe la direction chaque année le 31 mars du nombre des unités d'habitants ou des unités industrielles pour lesquelles un décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation a été lancé sur le marché l'année précédente.</p> <p>D'après ce décompte le gérant calcule le nombre des voix supplémentaires conformément au chiffre 7.9 et demande – en prenant pour base le droit d'admission d'après le chiffre 7.6 f – les cotisations des membres proportionnellement aux voix (voix de base et voix supplémentaires) pour une année en EURO.</p> <p>10.2 Pour les cotisations parvenant plus de 30 jours après la date fixée par la facture, des intérêts de retard sont prélevés conformément au taux d'intérêt de base de la Banque Centrale Européenne.</p>
<p><b>11. Satzungsänderungen</b></p> <p>Satzungsänderungen bedürfen der Zweidrittelmehrheit der Jahreshauptversammlung der Mitglieder. Vorschläge für eine Änderung der</p>	<p><b>11. Alterations of the Constitution</b></p> <p>Alterations of the Constitution require the two-third majority of the Annual General Meeting of the members. Suggestions for an alteration of the</p>	<p><b>11. Modifications des statuts</b></p> <p>Les modifications des statuts exigent la majorité des deux tiers à l'assemblée générale annuelle des membres. Les propositions pour une</p>

<p>Satzung müssen dem Präsidium (Vorstand) mindestens drei Monate im voraus in Schriftform vorgelegt werden.</p> <p><b>12. <u>Auflösung</u></b></p> <p>Der Verein kann nur in Übereinstimmung mit den Bestimmungen gemäß Ziff. 11 aufgelöst werden, unter der Bedingung, daß mindestens zwei Drittel aller Stimmberechtigten anwesend sind.</p> <p><b>13. <u>Protokollierung</u></b></p> <p>Über die Mitgliederversammlung und die Sitzungen des Präsidiums ist ein Protokoll aufzunehmen. Präsident (Vorsitzender) und Geschäftsführer unterzeichnen das Protokoll.</p> <p><b>14. <u>Überführung der E.V.V.E.-EWIV in den neu gegründeten Verein</u></b></p> <p>Die Vorgründungsgesellschaft E.V.V.E. – Europäische Vereinigung zur verbrauchsabhängigen Energiekostenabrechnung – EWIV (E.V.V.E.-EWIV) geht gemäß einstimmigem Beschluss der Mitgliederversammlung vom 25.10.2001 und durch besonderen Vertrag in den Verein über. Nach Eintragung der E.V.V.E.-e.V. soll die Löschung der E.V.V.E.-EWIV beim Handelsregister beantragt werden.</p>	<p>Constitution have to be presented in writing to the Presidency (Managing Committee) at least three months in advance.</p> <p><b>12. <u>Liquidation</u></b></p> <p>The association can only be liquidated in conformity with the regulations according to item 11 on condition that at least two thirds of all the voters are present.</p> <p><b>13. <u>Taking minutes</u></b></p> <p>Minutes on the General Meetings and on the conferences of the Presidency have to be taken down. The President and the Managing Director sign the minutes.</p> <p><b>14. <u>Transfer of E.V.V.E.-EEIG into a newly-formed association</u></b></p> <p>The pre-association E.V.V.E. – European Association for the consumption-based billing of energy costs - EEIG (E.V.V.E.-EWIV) passes into a registered association according to the unanimous resolution of the annual general meeting of 25.10.2001 by means of a special contract. Upon registration of the E.V.V.E.-e.V. the cancellation of the E.V.V.E.-EWIV shall be requested at the commercial register.</p>	<p>modification des statuts doivent être présentées par écrit à la Présidence (comité de direction) au moins trois mois auparavant.</p> <p><b>12. <u>Liquidation</u></b></p> <p>L'association ne peut être liquidée que conformément aux clauses d'après le chiffre 11 à condition qu'au moins deux tiers de tous les votants soient présents.</p> <p><b>13. <u>Procès-verbaux</u></b></p> <p>Des procès-verbaux sur les assemblées des membres et sur les séances de la Présidence doivent être dressés. Le Président et le gérant signent les procès-verbaux.</p> <p><b>14. <u>Transfert de l'E.V.V.E.-GEIE en une association nouveau constituée</u></b></p> <p>L'association préliminaire l'E.V.V.E. – association européenne pour le décompte des coûts énergétiques sur la base de la consommation – GEIE (E.V.V.E.-EWIV) passe à une association déclarée conformément à la résolution unanime de l'assemblée générale du 25.10.2001 par un contrat spécial. Après l'enregistrement de l'E.V.V.E.-e.V., la radiation de l'E.V.V.E.-GEIE au registre du commerce sera demandée.</p>
---	---	---